



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNION of SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 27, 1971

Entered into force January 27, 1971

SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 27 janvier 1971

En vigueur le 27 janvier 1971

43 278 249

6 2977242

43 268 807

6 1640 082

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN
THE INDUSTRIAL APPLICATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

DESIROUS of developing further their friendly relations, their economic relations and their cooperation in the industrial application of science and technology,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to encourage and develop economic and technical cooperation in the industrial application of science and technology between the two states, on the basis of mutual benefit and reciprocity.

ARTICLE II

The contracting Governments, by mutual agreement, will determine areas for this cooperation which they wish to promote, implement and encourage in the following ways:

- (a) exchanges of visits by experts and technicians, both individuals and delegations, including visits to industrial, research and development enterprises and institutions and trips to related field activities, for studies, training, lectures, consultations and exchanges of views and experience regarding industrial applications of science and technology;
- (b) organization of bilateral symposia and conferences on problems of the industrial application of science and technology, exchanges of information and documentation in this field, and thematic exhibitions of new types of industrial products;
- (c) conclusion of commercial agreements (including licensing) between the appropriate organizations in the two states, on the basis of the direct exchange of technological experience between industrial enterprises;
- (d) arrangements between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises for elaborating and perfecting industrial processes and technological projects, putting industrial installations into operation, and developing new types of products and equipment;
- (e) joint consultation and cooperation on specific problems of the industrial application of science and technology;
- (f) such other forms of cooperation as may be mutually agreed.

The costs of such visits and exchanges shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed between the organizations concerned; financial arrangements for other forms of cooperation will be separately determined as necessary.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRA-
TION DANS L'APPLICATION INDUSTRIELLE DE LA SCIENCE ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

DÉSIRANT développer davantage leurs relations amicales, leurs relations économiques et leur coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'engagent à encourager et à développer la coopération économique et technique dans l'application industrielle de la science et de la technologie entre les deux États, à leur avantage mutuel et sur une base de réciprocité.

ARTICLE II

Les Gouvernements contractants détermineront d'un commun accord les domaines de cette coopération qu'ils désirent promouvoir, réaliser et encourager par les moyens suivants:

- (a) échanges de visites d'experts et de techniciens, à titre de particuliers ou de membres de délégations, y compris des visites à des entreprises et institutions industrielles et de recherche et développement, ainsi qu'à des lieux où s'exercent des activités connexes, pour des études, des stages, des conférences, des consultations et des échanges de vues et de connaissances concernant les applications industrielles de la science et de la technologie;
- (b) conférences et symposiums bilatéraux sur les problèmes de l'application industrielle de la science et de la technologie, échanges de renseignements et de documentation dans ce domaine, et expositions thématiques de nouveaux genres de produits industriels;
- (c) conclusion d'accords commerciaux (portant également sur l'exploitation des brevets) entre les organismes appropriés situés dans les deux États, sur la base de l'échange direct de connaissances technologiques entre entreprises industrielles;
- (d) ententes entre des organismes et des entreprises industrielles canadiens et soviétiques compétents pour l'élaboration et la mise au point de procédés industriels et de projets technologiques, pour la mise en service d'installations industrielles et pour le développement de nouveaux genres de produits et d'outillages;
- (e) consultations conjointes et coopération touchant des problèmes précis que pose l'application industrielle de la science et de la technologie;

ARTICLE III

In accordance with the terms of this Agreement, the contracting Governments will encourage the establishment of direct contacts between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts. Such agreements or contracts shall be concluded in accordance with the laws and regulations of the respective states.

ARTICLE IV

The contracting Governments shall create a Mixed Commission, the composition of which they will determine, which will meet normally once a year, alternately in Ottawa and Moscow. The Mixed Commission will examine, review and confirm programmes for the implementation of this Agreement. It will examine proposals to facilitate cooperation in special fields within the framework of the Agreement. It may propose changes in the Agreement if necessary. The contracting Governments may agree, between the meetings of the Mixed Commission, on additions and modifications to programmes for the implementation of this Agreement.

ARTICLE V

- (a) This Agreement enters into force from the date of signature.
- (b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter will be extended automatically for further periods of five years unless either Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

- (f) toutes autres formes de coopération qui pourront être adoptées d'un commun accord.

Le coût de ces visites et échanges sera assumé par le pays d'envoi, à moins que d'autres arrangements soient conclus entre les organismes intéressés; des dispositions financières touchant d'autres formes de coopération seront arrêtées séparément s'il y a lieu.

ARTICLE III

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Gouvernements contractants encourageront l'établissement de contacts directs entre les entreprises industrielles et les organismes compétents du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et, comme il conviendra, la conclusion d'accords ou de contrats distincts. Ces accords et contrats seront conclus conformément aux lois et règlements des États respectifs.

ARTICLE IV

Les Gouvernements contractants créeront une Commission mixte dont ils détermineront la composition et qui se réunira normalement une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou. La Commission mixte examinera, révisera et confirmera des programmes pour l'exécution du présent Accord. Elle examinera des propositions facilitant la coopération dans des domaines spéciaux dans le cadre de l'Accord. Elle pourra proposer des modifications à l'Accord s'il y a lieu. Les Gouvernements contractants pourront convenir, entre les réunions de la Commission mixte, des compléments et des modifications à apporter aux programmes pour l'exécution du présent Accord.

ARTICLE V

- (a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (b) Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et, par la suite, durant d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements donne un avis de dénonciation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de celui-ci. L'Accord pourra être prolongé pour toute autre période, moyennant entente entre les deux Gouvernements.

DONE in Moscow this 27th day of January, 1971, in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou, ce 27^e jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics*

*Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Socialistes Soviétiques*

B.A. KIRILLIN

CANADA

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092042 2

TREATY BEARING NO. 1171

DEFENCE
NORTH ATLANTIC TREATY

Agreement on the Communication of Technical
Information for Defence Purposes

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683 Barrington Street

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/3

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/3

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1970

Instrument de Ratification du Canada déposé
le 20 octobre 1970

En vigueur pour le Canada le 7 novembre 1971

